

## + BAKEA JOSIZ:

Gatazka, Arpillarak, Memoria

**BAKEA JOSIZ: Gatazka, Arpillarak, Memoria** izeneko erakusketa honetan ikusgai dauden arpillarak eta bestelako ehunezko lanak herrialde hauetan eginak dira: Ipar Irlanda, Ingalaterra, Espainia, Txile, Peru, Argentina, Zimbabwe, Alemania eta Kolonia. Lan horien bidez, emakumeek gatazkak eta giza eskubideen aurkako urraketak ohikoak diren testuinguruetan izan dituzten bizipenak kontatu dituzte, etxeko materialak erabiliz: orratzak, haria eta oihal puskak.

Haien lanetan, ezagutzera ematen dituzte desagertzeak, exekuzio estrajudizialak, torturak eta beste hainbat biktimen esperientzia, gatazka aldian, erbestealdian edo atxiloaldi politikoan jasandakoak. Halaber, gatazken eta gerren ondoriozko beste bizipen batzuk ere irudikatuta daude, hala nola ahaide eta lagunaren galera, erbestea, erresistentzia, salaketa, errefuxiatuen lekualdaketa eta bidegabekeria sozialeko ekintzak. Errealitate horren erdian, emakume horien adorea eta lan kolektiboa ageri dira, gizarte baketsuagoa eta demokratikoagoa eraikitzen bideratuak. "Ahots josi" horiek memoriarentzako eta justiziarentzako ekarpenak dira, zalantzarik gabe.

2008az geroztik, arpillarak munduko hainbat tokitan egon dira ikusgai: museuetan, unibertsitateetan, arte galerietan, enbaxadetan eta espazio komunitarioetan.

Erakusketa honen arduraduna Roberta Bacic izan da Breege Dohertyren laguntzaz eta Euskadiko hiru erakunderen lankidetzaren emaitza izan da: Gernikako Bakearen Museoa Fundazioa, Balmasedako La Encartada Fabrika- Museoa eta Donostiako Udala, Aieteko Bakearen eta Giza Eskubideen Etxea, hain zuzen.

## + TISSER LA PAIX :

Conflit, Arpilleras, Mémoire

L'ensemble des arpilleras et autres pièces textiles de cette exposition **TISSER LA PAIX : Conflit, Arpilleras, Mémoire**, vient d'Irlande du Nord, d'Angleterre, d'Espagne, du Chili, du Pérou, d'Argentine, du Zimbabwe, d'Allemagne et de Colombie. À travers ces panneaux de tissus appliqués, les femmes racontent leurs expériences dans des contextes de conflits et de violation des droits de l'homme, en utilisant des matériaux domestiques aussi courants que des aiguilles, du fil et des morceaux de tissu.

Une fois terminées, leurs pièces évoquent les histoires de disparitions, d'exécutions extrajudiciaires, de torture vécues et les expériences d'un grand nombre de victimes durant le conflit, l'exil ou la prison politique. Ces œuvres dressent également le portrait d'expériences telles la perte d'êtres chers en temps de conflit et de guerre, l'exil, la résistance, la dénonciation, le mouvement de réfugiés et les actes d'injustice sociale. Au milieu de tout cela, le courage et l'action collective de ces femmes prennent forme dans la construction d'une société plus pacifique et qui retourne à la démocratie. Ces « voix tissées » sont sans aucun doute une contribution à la mémoire et à la justice.

Dans leur parcours international depuis 2008, les « Arpilleras » ont été exposées dans les musées, universités, galeries d'art, ambassades et espaces communautaires du monde entier.

Cette exposition sous le commissariat de Roberta Bacic et l'assistance de Breege Doherty, est le fruit de la collaboration entre trois organismes du Pays Basque : la Fondation Musée de la Paix de Gernika, la Manufacture-Musée La Encartada à Balmaseda et la Mairie de Saint - Sebastian à travers de la Maison de la Paix et des Droits de l'Homme d'Aiete.

## + COSIENDO PAZ:

Conflicto, Arpilleras, Memoria

El conjunto de arpilleras y otras piezas textiles de esta exposición **COSIENDO PAZ: Conflicto, Arpilleras, Memoria**, procede de Irlanda del Norte, Inglaterra, España, Chile, Perú, Argentina, Zimbabwe, Alemania y Colombia. En ellas las mujeres relatan sus experiencias en contextos de conflictos y de violación de los derechos humanos, usando materiales domésticos tan comunes como agujas, hilo y trozos de tela.

Sus piezas terminadas dan a conocer la vivencia de historias de desapariciones, ejecuciones extrajudiciales, tortura y experiencias de un amplio espectro de víctimas durante el conflicto, el exilio o la prisión política. En medio de todo esto, toma forma el coraje y la acción colectiva de estas mujeres en la construcción de una sociedad más pacífica y que retorne a la democracia. Estas "voces cosidas" son, sin duda, una contribución a la memoria y la justicia.

En su trayectoria internacional desde 2008, las "Arpilleras" se han exhibido en museos, universidades, galerías de arte, embajadas y espacios comunitarios a lo largo de todo el mundo.

Esta exposición comisariada por Roberta Bacic con la asistencia de Breege Doherty, es fruto de la colaboración de tres organismos en Euskadi : la Fundación Museo de la Paz de Gernika, La Encartada Fabrica-Museo de Balmaseda y el Ayuntamiento de Donostia, a través de la Casa de la Paz y los Derechos Humanos de Aiete.

## + STITCHING PEACE:

Conflict, Arpilleras, Memory

The collection of arpilleras and other textile pieces in this exhibition **STITCHING PEACE: Conflict, Arpilleras, Memory** is drawn from Northern Ireland, England, Spain, Chile, Peru, Argentina, Zimbabwe, Germany, and Colombia. Here, women recount their experiences of conflict and human rights abuse, using the most ordinary domestic materials, such as needle, thread and scraps of fabric.

Their finished pieces bring to life stories of disappearances, forced execution, torture and experiences of a broad spectrum of victims during conflict, exile and political imprisonment. Loss of their loved ones during times of conflict and war, resilience, resistance, denouncement, displacement and actions in social justice are also strongly portrayed. In the midst of such turmoil, the courage and collective action of these women in working towards a more peaceful society and a return to democracy is evident. These stitched voices are undoubtedly a contribution to memory and justice.

On their international journey since 2008, arpilleras have been exhibited in museums, universities, art galleries, embassies and community spaces worldwide.

This exhibition curated by Roberta Bacic with the assistance of Breege Doherty is a collaborative work by three organisations in the Basque Country: the Gernika Peace Museum Foundation, La Encartada Fabrica-museo, Balmaseda and San Sebastian City Council, Aiete Peace and Human Rights House.

**BAKEA JOSIZ**  
Gatazka, Arpillarak, Memoria

**STITCHING PEACE**  
Conflict, Arpilleras, Memory

**COSIENDO PAZ**  
Conflicto, Arpilleras, Memoria

**TISSER LA PAIX**  
Conflit, Arpilleras, Mémoire



Posar fil a l'agulla  
Hands On. Catalunya/España  
Foto Roser Corbera © Fundació Ateuèr Sant Roc

Erakusketa/exposición de Antolatzaileak/Organizan



Babesleak/Subvención



**Aiete Kultur Etxea/ Centro Cultural Aiete**  
**Donostia/San Sebastián**

**Apirilaren 14tik ekainaren 12ra/ 14 de abril a 12 de junio**  
**Bakearen eta Giza Eskubiden Etxea/ Casa de la Paz y los Derechos Humanos**



**Penurias en nuestra población**  
Chile. Fundación de Ayuda Social de las Iglesias Cristianas (FASIC). 1979  
Foto: Tony Boyle  
Colección Conflict Textiles  
Procedencia: Consejo Mundial de Iglesias



**Ayuno**  
Chile. María López. 1990  
Foto: Martin Melaugh  
Colección Conflict Textiles  
Procedencia: Museo Oshima Hakko, Japón



**Toma de terrenos en los barrios de Lima**  
Perú. Taller Mujeres Creativas. 1986  
Replica, Taller Mujeres Creativas. 2008  
Foto: Colin Peck  
Colección Conflict Textiles



**Exilio de los republicanos cruzando los Pirineos**  
Catalunya/España. Fundació Ateneu Sant Roc. 2012  
Foto: Roser Corbera  
Colección Fundació Ateneu Sant Roc



**La Cueca Sola**  
Chile. Anónima. 1989  
Foto: Tomomitsu Oshima  
Colección Conflict Textiles  
Procedencia colección Oshima Hakko Museum, Japón



**Queremos Democracia**  
Chile. Vicaría de la Solidaridad. 1988  
Foto: Martin Melaugh  
Colección Conflict Textiles  
Procedencia : Seán Carroll, EEUU



**Encadenamiento**  
Chile. Anónima. Finales de los 80  
Foto: Martin Melaugh  
Colección Conflict Textiles  
Procedencia Colección arpilleras Kinderhilfe Chile-Bonn, Alemania



**El recuerdo de esta historia**  
Catalunya/España. Ángela Matamoros Vázquez y Ángela Vázquez González  
Taller Mujeres cosiendo historia. Badalona, Cataluña, España. 2009  
Foto: Roser Corbera  
Colección Fundació Ateneu Sant Roc



**Ausencias - presencias: Abuelas de Plaza de Mayo**  
Argentina. Ana Zlatkes y Mirta Zak. 2014  
Foto: Ana Zlatkes  
Colección Conflict Textiles



**No a las alzas / No a la dictadura / Basta de hambre**  
Chile. Anónima. c 1980  
Foto: Colin Peck  
Colección Conflict Textiles  
Donación: Fátima Miralles, España



**No a la impunidad**  
Chile. Anónima. Años 80  
Foto: Tony Boyle  
Colección Conflict Textiles.  
Donación: Lala & Austin Winkley, Inglaterra



**Libertad a los presos políticos**  
Chile. Anónima, 1985  
Colección Conflict Textiles  
Procedencia: Colección de arpilleras Kinderhilfe Chile/Bonn, Alemania



**Paz - Justicia - Libertad**  
Chile. Anónima. Finales de los 70  
Foto: Colin Peck  
Colección Conflict Textiles  
Procedencia: Alba Sanfeliu, España



**Paro de los estudiantes chilenos**  
Chile. Pamela Luque. 2012  
Foto: Rory Mc Carron  
Colección Conflict Textiles



**Landmines**  
Alemania. Heidi Drahota. 2014  
Foto: Heidi Drahota  
Colección Heidi Drahota, Alemania



**The People make the city**  
Inglaterra. Janet Wilkinson y Susan Beck. 2011  
Foto: Susan Beck  
Colección Conflict Textiles



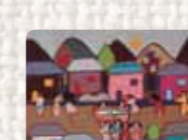
**¿Dónde están los desaparecidos?**  
Chile. Irma Müller. Años 80  
Foto: Martin Melaugh  
Colección Conflict Textiles  
Procedencia: Colección de arpilleras Kinderhilfe Chile-Bonn, Alemania



**Cimarrón**  
Colombia. Mujeres tejiendo sueños y sabores de paz. 2010  
Foto: Martin Melaugh  
Colección Conflict Textiles



**Peace Dove**  
Irlanda del Norte. Irene MacWilliam. 1987  
Foto: Irene MacWilliam  
Colección Conflict Textiles



**Juan Pablo te esperamos**  
Chile. Anónima. 1986  
Foto: Martin Melaugh  
Colección Conflict Textiles  
Procedencia: Colección Arpilleras Kindrehilfe Chile/Bonn, Alemania



**Disappeared**  
Irlanda del Norte. Irene MacWilliam. 2013  
Foto: Irene MacWilliam  
Colección Conflict Textiles



**Movimiento contra la tortura**  
Chile. Anónima. 1989  
Foto: Martin Melaugh  
Colección Conflict Textiles  
Procedencia: Museo Oshima Hakko, Japón



**The day we will never forget**  
Zimbaue. Killarney Girls. Trabajo colectivo facilitado por Shari Eppel. 2012. Solidarity Peace Trust Zimbaue  
Foto: Shari Eppel  
Colección Conflict Textiles  
Procedencia: Killarney girls



**Hilvanando la búsqueda / Stitching the search**  
Chile. Nicole Drouilly. 2014  
Foto: Nicole Drouilly  
Colección Conflict Textiles



**Soldiers back from the wars**  
Inglaterra (Trilogía). Linda Adams. 2010  
Foto: Tony Boyle  
Colección Conflict Textiles



**Violar es un crimen**  
Perú. Taller Mujeres Creativas. 1985. Replica de FCH, Taller Mujeres Creativas Perú. 2008  
Foto: Martin Melaugh  
Colección Conflict Textiles



**No al plebiscito, no podemos ni opinar**  
Chile. Anónima. 1980  
Foto: Martin Melaugh  
Colección Conflict Textiles



**Somos mujeres cesantes**  
Chile. Anónima. c 1980  
Foto: Martin Melaugh  
Colección Conflict Textiles  
Procedencia: Theresa Wolfwood, Victoria, Canadá



**Cesantía**  
Chile. Hombre preso anónimo. c 1980  
Foto: Martin Melaugh  
Colección Conflict Textiles  
Procedencia: Lala & Austin Winkley, Inglaterra



**Posar fil a l'agulla**  
Catalunya/España. Fundació Ateneu Sant Roc. 2013-2015  
Foto: Roser Corbera  
Colección Fundació Ateneu Sant Roc



**Hay Golpe de Estado**  
Chile. Anónima. 1989  
Foto: Martin Melaugh  
Colección Conflict Textiles  
Procedencia: Colección Professor Masaaki Takahashi, Japón



**Cacerolazo**  
Chile. Felicia. 1988  
Foto: Martin Melaugh  
Colección Conflict Textiles  
Procedencia: Museo Oshima Hakko, Japón

Visitas guiadas y talleres con la comisaria de la muestra, Roberta Bacic, los días 13 y 14 de abril.  
Reservas 943 48 19 75  
Proyección de los audiovisuales "Hilos que unen" y "Retazos de vida" de Gayla Jamison

Bisita gidatuak eta tailerrak Roberta Bacic erakusketaren komisiariarekin apirilaren 13 eta 14an.  
Erreserbak 943 48 19 75  
"Hilos que unen" eta "Retazos de vida", Gayla Jamison-en ikus-entzunezko emanaldia.